

**ФРАГМЕНТ САМАРИТАНСКОГО ПЯТИКНИЖИЯ
В СОБРАНИИ ЛО ИВАН СССР**

Изучение самаритянских рукописей стало в настоящее время одной из перспективных отраслей семитологии в нашей стране и за рубежом. Исследования в этой области опираются почти исключительно на письменный материал. Было бы интересно и важно собрать все-едино, подвергнуть систематическому изучению и дать необходимую источниковедческую обработку сведений, сообщаемых о самаритянах их хронистами, данных об их быте, культуре и языке.

Богатейший материал, касающийся самаритян, хранится в Гос. публичной библиотеке АН СССР им. М. Е. Салтыкова-Щедрина¹, небольшое собрание рукописей имеется в ЛО ИВАН СССР, одной надписью на рисунке располагает Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина в Москве. Самаритянские рукописи, собранные в СССР, занимают в совокупности одно из ведущих мест в мире по количеству и ценности. Коллекция Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР относительно невелика—она содержит 32 рукописи небольшого объема. Большинство их составляют сборники литургического содержания. Все они, кроме нашего пергаменного фрагмента, не старше XVIII в. Имеется краткое описание²; они пронумерованы от

¹ См.: К. Б. Старкова. Рукописи коллекции Фирковича Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.—В кн.: Письменные памятники Востока. Ежегодник, 1970. М., 1974, с. 165—192; А. Я. Борисов. Собрание самаритянских рукописей А. Фирковича (отделы VI и VIII). Введение и публикация К. Б. Старковой.—Палестинский сборник (в дальнейшем—ПС), вып. 15 (78). М.—Л., 1966, с. 60—73; Л. Х. Вильскер. Самаритянские документы рукописного собрания Гос. публ. библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Л., 1971—1974; он же. Самаритянские рукописи в библиотеках Советского Союза.—Народы Азии и Африки. 1974, № 4, с. 152—157; см. также Л. Х. Вильскер. Самаритянский язык. М., 1974; В. Л. Рыбинский. Самаряне: Обзор источников для изучения самарянства. История и религия самарян. Киев, 1913; А. Я. Гаркави. Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской публичной библиотеке. СПб., 1874; В. В. Лебедев. Арабские документы IX—XX вв. Каталог. Л., 1978 (сюда вошло описание в основном материалов XIV отдела Самаритянского собрания А. Фирковича); A. Harkavy. The collection of Samaritan manuscripts at St. Petersburg.—In: J. W. Nutt. Fragments of a Samaritan Targum. London, 1874, p. 153—167; L. A. Mayer. Bibliography of the Samaritans edited by Donald Broadbribb. Leiden, 1964; V. R. Rosen. Ueber Samaritanische Inschriften.—ZDMG, 1860. Bd XIV, S. 622—631; The Encyclopaedia of Islam, Vol. IV. Leiden—London, 1934, p. 124.

² Z. Shu'n'n-ar. Katalog Samaritanische Handschriften. Bd I. Berlin-West, 1974, SS. 149—162.

сам. 1 по сам. 32. Имеется каталог, к каждой рукописи приложено краткое описание, включающее номер рукописи, литерные листы, пропущенные номера листов, данные о сохранности и, наконец, примечания.

Прежде чем приступить к описанию нашего фрагмента (сам. 32), хотелось бы сделать небольшой экскурс в историю изучения памятника, часть которого он содержит.

Текст самаритянского Пятикнижия (СП) привлекал неослабное внимание европейских ученых практически со времен возникновения семитской филологии в кругу гуманистов XVI века. Кодекс СП, датированный 1516 г., был приобретен в 1616 г. в Дамаске знаменитым путешественником Пьетро делла Валле (1586—1652). В 1626 г. путешественник вернулся в Рим, а уже в 1628 г. эта рукопись СП была использована И. Морини (Моринусом) при издании Септуагинты в Париже. Тремя годами позже, в 1631 г. в Париже тот же автор опубликовал специальное исследование рукописи, где выделил места, противоречащие масоретскому тексту, но совпадающие с цитатами, приводимыми в патристической литературе, а затем и саму рукопись в составе знаменитой парижской полиглоттной Библии Леже (1628—1645).

Впоследствии текст был перепечатан в составе лондонской полиглоттной Библии Уолтона, вышедшей в 1657—1669 гг. В дальнейшем особый интерес вызывали расхождения СП с масоретским текстом, совпадающие с Септуагинтой. Внимание к СП в значительной мере обуславливалось тем, что католическая церковь пыталась сделать его орудием в борьбе против реформации, поскольку оно так или иначе подрывало авторитет масоретского текста, безоговорочно принимаемого протестантами. В XVII и XVIII вв. вышел целый ряд работ как сторонников превосходства самаритянского текста над масоретским, так и ученых, отрицавших какое-либо значение первого³. Одну из последних реплик этой дискуссии можно видеть в высказанном в свое время предложении В. А. Левинсона использовать для русского синодального перевода не масоретский, а самаритянский текст⁴.

Значительным событием стала публикация в 1959 г. испанским ученым Ф. Пересом Кастро факсимиле и критического текста древней части так наз. «Сефер Абиша»—свитка, написанного, согласно самаритянской традиции, Абишем, правнуком Аарона, свыше 3600 лет назад⁵. Уже в последнее время крупный вклад в обработку традиционного материала сделал профессор Восточного факультета ЛГУ семитолог И. Н. Винников (1897—1973), выявивший значительное число отклонений от масоретского текста в цитатах Иерусалимского Талму-

³ M. Gaster. The Samaritans: Their history, doctrines and literature. With six appendices and 19 ill. London, 1925, p. 100—102.

⁴ В. Л. Рыбинский. Указ. соч., с. VII.

⁵ Л. Х. Вильскер. Самаритянская надпись на ткани (Сам XII. 3).—ПС, вып. 27 (90). Л., 1981, с. 111; F. Perez Castro. Séfer Abisa'. Madrid, 1959. Это критическое издание нам любезно предоставил для работы Л. Х. Вильскер.

да, совпадающих, тем не менее, с СП и частично подтверждаемых ранними переводами⁶. Обильный материал содержит многотомная работа З. Бен-Хаййима⁷. 1-я часть III тома дает транскрипцию значительной части СП согласно устной традиции его речитации. Четвертый том включает уже транскрипцию всего текста и его конкорданс. Однако работа З. Бен-Хаййима носит скорее лингвистический, чем текстологический характер и не могла быть широко использована нами.

Прелюдией качественно нового этапа в исследовании древнееврейской литературы стало довольно загадочное появление на международном рынке древностей в 1883 г. двух отличавшихся друг от друга рукописей Второзакония, выполненных палеоеврейским (финикийским) письмом, к которому ближайшим образом восходит самаритянское. Отсутствие сведений об обстоятельствах их находки привело в конечном счете к признанию рукописей поддельными. Впоследствии они бесследно исчезли⁸. По-иному взглянуть на эту историю позволили лишь кумранские находки. Среди последних имеются списки библейских книг, выполненные палеоеврейским и квадратным письмом и представляющие различные версии и редакции: протосамаритянскую и самаритянскую, прототи́пы Септуагинты, протомасоретскую, близкую к масоретской, а также смешанные типы. Кумранские библейские рукописи датируются III в. до н. э.—I в. н. э.⁹ Кумранские находки в свою очередь наглядно показали значение текстов, не представляющих тивериадскую традицию и, в частности, СП¹⁰.

Для данной работы небезынтересно, что Второзаконие, частью которого является наш фрагмент, играло важную роль и в жизни кумранской общины, и в учении самаритян в ту же эпоху¹¹. В кумранских пещерах обнаружены остатки 25 экземпляров этой книги¹². Опубликованные к 1973 г. фрагменты невелики по объему и не содержат значительных расхождений с масоретским текстом¹³. Мы надеемся, что ле-

⁶ И. П. Виноников. Самаритянское Пятикнижие и устная палестинская традиция.—ПС, вып. 15 (78). М.—Л., 1968, с. 74.

⁷ Z. Ben-Hayyim. The literary and oral tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. Vol. I—IV. Jerusalem, 1961—1977.

⁸ Этой истории посвящена, в частности, особая глава в популярной книге Л. Дойеля «Завещание временем» (русский перевод: М., 1980, с. 464—486; английский оригинал: L. Deuel. Testaments of time: The search of lost manuscripts and records. New York, 1965).

⁹ И. Д. Амусин. Находки у Мертвого моря. М., 1964, с. 13; он же. Кумранская община. М., 1983, с. 40—43.

¹⁰ F. Perez Castro. Op. cit., p. XIV.

¹¹ Работа John Bowman. The Samaritans and the book of Deuteronomy.—Transactions of the Glasgow University Oriental Society. 1957—1958, vol. XVII, p. 9—18, к сожалению, осталась нам недоступной.

¹² И. Д. Амусин. Кумранская община, с. 35.

¹³ К. Б. Старкова. Литературные памятники кумранской общины.—ПС, вып. 24 (87). Л., 1973, с. 10.

нинградский фрагмент получит должную оценку в свете новых кумранских публикаций, и, что не исключено, находок, как это не раз случилось в ходе кумранской эпопеи.

Фрагмент поступил в 1837 г. в Азиатский музей из наследства известного военного деятеля и дипломата генерала П. Сухтелена (1765—1836). Имеются некоторые дополнительные данные о его происхождении¹⁴. Фрагмент представляет собой 9 листов большого формата 31,5×26 см из пергамента хорошей выделки, сохранность—хорошая. Характерный желтоватый оттенок пергамента позволил К. Б. Старковой, автору неизданного краткого описания собрания, датировать его временем не позднее XVI—XVII вв. По утверждению М. Гастера, после конца XV века ни свитки, ни кодексы на пергамене уже не писались по мотивам, связанным с невозможностью соблюдать предписанный для этого ритуал¹⁵. Это позволяет перенести дату нашего фрагмента по крайней мере на два века раньше.

На страницах фрагмента по 25—30 строк. Как обычно в самаритянской письменности, слова разделены точками немного выше середины строк, а предложения—двумя точками. Поскольку самаритянская письменность не имеет растянутых форм букв, в отличие от еврейской и арабской, и не допускает переноса слов, то для сохранения аккуратного вида книжного листа выработался особый прием. В строках, где очередное слово уже не помещается, но остается свободное место, последняя буква (или две) отрывается от остального слова и пишется в конце строки с тем, чтобы концы строк выстроились в прямую линию. В нашем фрагменте чаще всего отрываются две последние буквы. Заметна также тенденция подписывать одни и те же буквы и слова друг под другом, оставляя свободное место внутри строки.

Поскольку в силу самаритянской письменной традиции строки заполнены неравномерно, высчитать, относится ли фрагмент к полному Пятикнижию или к отдельному кодексу Второзакония, не представляется возможным. Некоторый интерес представляют вставки между строк на двух страницах (лл. 5б и 7а). В ходе работы над фрагментом обнаружилась лакуна, не замеченная при его инвентаризации и неоднократном описании: отсутствует текст Втор. 10,7—11,6, занимающий средний объем одного листа фрагмента.

Ввиду специфики работы с фотокопиями некоторые детали, заметные в оригинале, могли ускользнуть от нашего внимания. В частности, у нас не было возможности визуально идентифицировать экслибрис владельца фрагмента до его поступления в Азиатский музей.

Публикуемый текст относится к наиболее важной части книги—к собственно законодательным текстам, содержащим отчасти реальное гражданское уложение, отчасти этические правовые нормы. Отметим, что ленинградский фрагмент заслуженно получил высокую оценку со

¹⁴ См. Записки Восточного отделения Российского археологического общества (ЗВОРАО). Т. IV, СПб., 1888—1889, с. 111; Каталог арабских рукописей. (Институт народов Азии). Вып. III, М., 1965, с. 5; ЗВОРАО. Т. II, СПб., 1887, с. 242; И. Ю. Крачковский. Введение в эфиопскую филологию. Л., 1955, с. 86, 87.

¹⁵ М. Gaster. *Op. cit.*, p. 104.

стороны отечественных ученых—И. Н. Винникова, В. И. Беляева, К. Б. Старковой и др.

Всякий раз при описании фрагментов письменных памятников встает вопрос: не сохранились ли другие части того же самого кодекса или документа? Применительно к нашему фрагменту ответить на этот вопрос довольно затруднительно в силу значительной унификации самаритянской письменности. Во всяком случае нам не удалось обнаружить листов Второзакония, которые бы примыкали к публикуемым здесь ни среди фрагментов, использованных в критическом издании Августа фон Галля (где обозначены начало и конец каждого использованного фрагмента), ни в каталогах собраний А. Фирковича и Дж. Райлендза¹⁶.

Поскольку текст СП многократно публиковался, а также ввиду значительного объема нашего фрагмента (страницы 379—396 по изданию А. фон Галля) и того, что мы прилагаем к статье его факсимиле, мы сочли возможным ограничиться приведением разночтений с изданием Августа фон Галля¹⁷ и указанием на особенности, имеющие текстологическое значение. В нижеследующем описке разночтений в этих случаях указаны также совпадения чтений издания А. фон Галля, обозначаемого VG, или масоретского текста по изданию Киттеля (M)¹⁸; при отличии масоретского варианта от нашего фрагмента и от издания Галля приводится этот масоретский вариант. Случаи, когда чтения нашего фрагмента совпадают с другими самаритянскими рукописями (варианты у Галля и Киттеля), отмечены сокращением MSS, совпадения со свитком Абиша в его древней части—сокращением А, с цитатами из Второзакония в Иерусалимском Талмуде—сокращением И (по работе И. Н. Винникова)¹⁹.

В нескольких местах, где, на наш взгляд, могла оказаться опечатка в издании или описке во фрагменте, текст был сверен также с транскрипцией Бен-Хаййима²⁰.

Ограниченные рамки журнальной статьи, мы дали лишь очень сжатую характеристику рукописи; обнаруженные разночтения подтверждают значение этого важнейшего памятника самаритянской письменности.

В заключение считаем своим долгом выразить благодарность сотрудникам ЛО ИВАН СССР: заведующему отделом рукописей и арабского кабинета им. И. Ю. Крачковского А. Б. Халидову, М. П. Волковой и зам. директора ЛО ИВАН Е. И. Кычанову за предоставленную нам возможность работать с рукописью.

Ниже приводятся все разночтения фрагмента с критическим изданием А. фон Галля.

¹⁶ А. Я. Гаркави. Указ. соч.; E. Robertson. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands library. Manchester University, 1938.

¹⁷ A. F. von Gall. Der Hebraische Pentateuch der Samaritaner. Bd I—V. Giessen, 1914—1918 (перинт: Berlin, 1966).

¹⁸ Biblia Hebraica. Ed. Rud. Kittel, textum masoreticum curavit P. Kahle. Stuttgart, 1962.

¹⁹ И. Н. Винников. Указ. соч., с. 74—90.

²⁰ Z. Ben-Hayyim. Op. cit. Vol. III, p. 107—124; vol. IV, p. 527—535.

л.1a (7,1-7,13)

7,1. עצימ'ם] MSS, A, M - עצימ'ם VG

7,9. דור] MSS, A, M - דר VG

л.1б (7,13-7,25)

7,13. רגג'ך] MSS - רגג'ך VG, A, M

7,13. ושלוע'הוה] MSS Kittel, A - שלוע VG, M

7,19. ויהפ'ת'ם] MSS - ויהפ'ת'ם VG, M

7,24. השנ'ך] MSS - השנ'ך VG, M

7,25. פד'ל'] MSS - פד'ל' VG, M

7,25. אלה'הם - אלה'הם VG, M

л.2a (7,25-8,9)

8,4. בעל'ך - בעל'ך VG, M. Здесь во фрагменте. Видно, описка: у Бен-Хайима / miyyalak /.

8,7. תהומות] MSS - תהומות VG, M

л.2б (8,10-9,1)

8,16. למען ענות] MSS, A, M - למען VG

8,16. להט'ך] MSS, A - להט'ך VG, M

8,18. למען הק'ם] MSS, M - למען VG, M

л.3a (9,1-9,8)

9,1. ועצומ'ם] MSS, A - ועצומ'ם VG, M

9,3. ישמ'דם] A, M - ישמ'דם VG

9,3. וחורשתם-] VG, A, M

Здесь во фрагменте, очевидно, описка, у Бен Хайима / u'ūrestimma /.

9,4. מורשם] MSS, A, M - מורשם VG

9,5. מורשם] MSS, A, M - מורשם VG

9,7. זכור] MSS, A - זכור VG, M

л.36 (9,9-9,18)

9,10. כתובים]	MSS, , A	- כתובים	VG, M	
9,14. ואשמ'דם]	MSS, A, M	- ואשמ'דם	VG	
9,17. הלוחות]	MSS, A, M	- הלוחות	VG	M הלחת -
9,17. ואשל'כם]	MSS, A	- ואשל'כם	VG	M

л.4a (9,18-9,27)

9,21. וְהָיָה]	MSS, A	- ה'רר	VG, I	
9,27. וְזָכַר]	MSS, A	- זכר	VG, M	
9,27. וְקָשָׁה]	MSS, A	- קש' -	VG, M	

л.46 (9,28-10,7)

9,28. הוצ'ם]	הוצ'ם	VG, M		
9,28. להמ'תם]	MSS	- להמ'תם	VG, M	
10,1. לוחות]	MSS	- לוחות	VG, A, M	
10,2. הלוחות]	MSS, A, M	- הלוחות	VG	M הלחת -
10,2. הלוחות]	MSS, A, M	- הלוחות	VG	M הלחת -
10,3. הלוחות]	MSS, A,	- הלוחות	VG	M הלחת -
10,4. הלוחות]	MSS, A,	- הלוחות	VG	M הלחת -
10,5. הלוחות]	MSS, A,	- הלוחות	VG	M הלחת -

После слов וְקָשָׁה (10,7) и до слов וְאֵת בְּתֵהֶם (11,6)
во фрагменте лакуна в размере 1 листа.

л.5a (11,6-11,17)

11,14. וְדָגַךְ]	MSS	- דג'ך	VG, M	
-------------------	-----	--------	-------	--

л.56 (11,17-11,28)

11,20 вписан полностью над строкой, в середине которой оказался пропуск, начиная с места пропуска.

11,20. מזוזות]	MSS, M	- מזוזות	VG	A מזוזות -
11,23. ועצ'ם]	MSS, A	- ועצ'ם	VG, M	

л.6а(II,28-12,6)

11,30.]ה'ושב MSS, A, И -]ישל VG, M

11,30.]אלון A -]אלון VG, M. Наш фрагмент ближе к традиционному чтению у самаритян: у Бен-Хаййима / alon /.

12,2.]המקמות MSS, A, И - המקמות VG - המקמות M

12,3.]ופדל' MSS, M - ופדל' VG, A

л.6б (12,6-12,15)

12,6.]ובכרות MSS, A - ובכרות VG, M

12,11.]ותרומת'כם A - ותרומת'כם VG - ותרומת'דכם M

Здесь в издании VG , по-видимому , опечатка, а правильно чтение фрагмента. Издание Переса приводит чтение VG под знаком вопроса, ср. также транскрипцию Бен-Хаййима /wterūmātikimma/ и ремарку в критическом аппарате.

12,12.]ואמת'כם MSS, A - ואמת'כם VG, M

12,13.]המקום A - המקום VG, M

л.7а(12,15-12,27)

12,17.]דגדג MSS - דגדג VG, A, M

12,17.]ובכרות MSS ובכרות VG ובכרות M

12,21.]אלער צת' יהוה לך באער צות'ך вписано между строками во всю длину строки:

12,23-24.]...ולא תאכל הצפ' עם ה'וש' לא תאכלצו ...

вписано между строками во всю длину строки

Как и в предыдущем случае, пропуск текста оказывается на стыке строк, что позволяет предположить, что оригинал фрагмента переписывали строка в строку.

12,26.]קדש' буква ' приписана сверху

л.7б (12,27-13,4)

12,30.]העמ'דם MSS, A - העמ'דם VG, M

12,30.]לאלה'ם - לאלה'ם VG, A, M

л.8а (I3,4-I3,13)

I3,4.]שש[— זפשא VG, M

I3,6.]החלם[MSS, A — חלם VG, M

I3,8. סג'עלם] סג'עלם VG. Во фрагменте, по-видимому,

описка, над второй буквой מ' стоит точка в знак вычеркивания
 этой буквы, см.так. транскрипцию Бен-Хаййима /səbībūtīkīma /.

I3,8.]הרחוקם[MSS, A? הרחקם VG, M

(I3,12.]וט'פו[MSS, A וט'פו VG, L

л.9а (I4,7-I4,22)

I4,7.]סמעלה[MSS — סמעלו VG, A, M

I4,15.]חונותיו[MSS, A — חתפח VG, M

I4,16.]העלף[A, M (I4,17) — עלף VG. Здесь в из-

дании VG, очевидно, опечатка, а правильно чтение фраг-
 мента, ср.транскрипцию Бен-Хаййима /asšelāk /
 критический аппарат издания.

I4,16.]ה'שוק[MSS, A, M — שוק VG

I4,18.]הדלפח[MSS, A — הדלפח VG — הרובפח M

л.9а заканчивается концом I4,22, последняя строка написана
 явно по плохо выскобленному или смытому тексту, причем с очень
 редкой расстановкой букв, так что начало 23 стиха (по изданию VG)

ה'הוה אל'ה' (sic!) לכז' ואכל'ו

Л.9б. начинается уже серединой I4,23 со слов מכ'ים זש

Причина такой манипуляции с текстом остается нам непонятной. В
 приведенной цитате из VG, вероятно, опечатка: 'לכז ем. 'לפז,
 см.также 'לפז M и транскрипцию /alfāni / Бен-Хаййима.

I4,23. MSS — VG, M

л.9б (I4,23-I5,2)

I4,23.]דלף[MSS — דל VG, M

I4,23.]וברות[MSS — וברות VG — וברות M

А. С. ЖАМКОЧЯН

26
1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...
7. ...
8. ...
9. ...
10. ...
11. ...
12. ...
13. ...
14. ...
15. ...
16. ...
17. ...
18. ...
19. ...
20. ...
21. ...
22. ...
23. ...
24. ...
25. ...
26. ...
27. ...
28. ...
29. ...
30. ...
31. ...
32. ...
33. ...
34. ...
35. ...
36. ...
37. ...
38. ...
39. ...
40. ...
41. ...
42. ...
43. ...
44. ...
45. ...
46. ...
47. ...
48. ...
49. ...
50. ...
51. ...
52. ...
53. ...
54. ...
55. ...
56. ...
57. ...
58. ...
59. ...
60. ...
61. ...
62. ...
63. ...
64. ...
65. ...
66. ...
67. ...
68. ...
69. ...
70. ...
71. ...
72. ...
73. ...
74. ...
75. ...
76. ...
77. ...
78. ...
79. ...
80. ...
81. ...
82. ...
83. ...
84. ...
85. ...
86. ...
87. ...
88. ...
89. ...
90. ...
91. ...
92. ...
93. ...
94. ...
95. ...
96. ...
97. ...
98. ...
99. ...
100. ...

Brop. 7,25—8,9

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...
7. ...
8. ...
9. ...
10. ...
11. ...
12. ...
13. ...
14. ...
15. ...
16. ...
17. ...
18. ...
19. ...
20. ...
21. ...
22. ...
23. ...
24. ...
25. ...
26. ...
27. ...
28. ...
29. ...
30. ...
31. ...
32. ...
33. ...
34. ...
35. ...
36. ...
37. ...
38. ...
39. ...
40. ...
41. ...
42. ...
43. ...
44. ...
45. ...
46. ...
47. ...
48. ...
49. ...
50. ...
51. ...
52. ...
53. ...
54. ...
55. ...
56. ...
57. ...
58. ...
59. ...
60. ...
61. ...
62. ...
63. ...
64. ...
65. ...
66. ...
67. ...
68. ...
69. ...
70. ...
71. ...
72. ...
73. ...
74. ...
75. ...
76. ...
77. ...
78. ...
79. ...
80. ...
81. ...
82. ...
83. ...
84. ...
85. ...
86. ...
87. ...
88. ...
89. ...
90. ...
91. ...
92. ...
93. ...
94. ...
95. ...
96. ...
97. ...
98. ...
99. ...
100. ...

Brop. 8,10—9,1

19 25
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27

Втор. 9,18—9,27

28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Втор. 9,28—10,7; далее лакуна

23. 11
 1. 11
 2. 11
 3. 11
 4. 11
 5. 11
 6. 11
 7. 11
 8. 11
 9. 11
 10. 11
 11. 11
 12. 11
 13. 11
 14. 11
 15. 11
 16. 11
 17. 11

Brop. 11,6—11,17

18. 11
 19. 11
 20. 11
 21. 11
 22. 11
 23. 11
 24. 11
 25. 11
 26. 11
 27. 11
 28. 11

Brop. 11,17—11,28.

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...

Brop. 13,4—13,13

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...

Brop. 13,14—14,6

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Втор. 14,7—14,22

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Втор. 14,23—15,2

ՍՍԶՄ ԳԱ ԱՐԵՎԷԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏԻ
ԼԵՆԻՆԳՐԱԴՅԱՆ ԲԱԺԱՆՄՈՒՆՔԻ ՀԱՎԱՔԱԾՈՒԻ
ՍԱՄԱՐԱԿԱՆ ՀՆԳԱՄԱՏՅԱՆԻ ՊԱՏԱՌԻԵՐ

Հ. Ս. ԺԱՄԿՈՉՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ու մ

Հոգվածի նպատակն է հանգամանորեն ներկայացնել ՍՍԶՄ ԳԱ արևելագիտության ինս-
տիտուտի լենինգրադյան լրամանմունքի գրապահոցում գտնվող և առ այսօր անտիպ մնացած
ձեռագիր-պատուհյուր Այն գրված է արամեերեն լեզվի առանձին մի բարբառ հանդիսացող
սամարեան լեզվով, որը ներկայումս Պաղեստինի տարածքում ապրող և երբայնքն կամ արա-
բերեն լեզվով խոսող սամարական համայնքի գրական ու խոսակցական լեզուն էր մ. թ. ա.
IV դարից մինչև մ. թ. VIII դարը: Պատահիր իր ժամանակին ձեռք է բերվել ռազմական և դի-
վանագիտական դործիչ կոմս Պ. Կ. Սուխտելևնի կողմից (1765—1836) և մտել նրա արևելյան
ձեռագրերի հավաքածուի մեջ:

Խնդրո առարկա պատուհյուր պարունակում է սամարական հնգամատյանի Մենդոց գրքի
7—15-րդ գլուխները միայն: Մեզ չի հաջողվել Միության գրապահոցներում գտնել պատահիկին
ծնունդ տված ամբողջական ձեռագիրը կամ նրա այլ մասերը: Պատահիկի բնագիրը մենք համե-
նատել ենք սամարական հնգամատյանի Ս. Ֆոն Գալլի 1914—1918 թթ. աշխատասիրած տար-
բերակի, Ֆ. Պերեա Կաստրոյի 1959 թ. քննական, Զևե Բեն Հալլիմի 1961 և 1977 թթ., Ի. Ն.
Վիննիկովի 1966 թ. հատվածական հրատարակությունների, ինչպես նաև Ռ. Կիտտելի և Պ. Կա-
լեի կողմից 1962 թ. լույս բնծայված մասորեության բնագրի հետ: Ներկայացնելով սուխտելևնյան
պատահիկի բնագիրը, մենք այն ենթադրում ենք համապատասխան հետադրություն և կցում
64 տարբերակների մի աղյուսակ, որը նպաստ կրերի Մենդոց գրքի համապատասխան գլ-
լուխների բնական նոր բնագրի պատրաստմանը: Մենք հույս ունենք, որ ներկայացված պատա-
ռիկը օգտակար կլինի նաև կոմրանի հուշարձանների հետազոտության համար: